

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Republiko Turčijo o sodelovanju Republike Turčije pri delu Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani,

in REPUBLIKA TURČIJA, v nadaljnjem besedilu „Turčij“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

OB SKLICEVANJU na to, da je Evropski svet v Luxembourgju leta 1997 sodelovanje v programih in agencijah Skupnosti predvidel kot enega od načinov za pospešitev predpristopne strategije;

OB UPOŠTEVANJU, da je Evropska skupnost z Uredbo Sveta (EGS) št. 302/93 ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu „Uredba“) vzpostavila Evropski center za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami (v nadaljnjem besedilu „Center“);

OB UPOŠTEVANJU, da Uredba v členu 13 določa, da je Center odprt za sodelovanje s tistimi državami nečlanicami Skupnosti, ki imajo podobne interese kot Skupnost in njene države članice v zvezi s cilji in delom Centra;

OB UPOŠTEVANJU, da ima Turčija podobne interese, kot so za Center določeni v Uredbi in ker je končni cilj Turčije postati članica Evropske unije;

OB UPOŠTEVANJU, da Turčija soglaša z opisom nalog Centra in njegovimi načini dela ter prednostnimi področji, kot so opisani v Uredbi;

OB UPOŠTEVANJU, da v Turčiji obstaja ustanova, primerna za povezavo z Evropskim informacijskim omrežjem za droge in zasvojenost z drogami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1**Sodelovanje**

Turčija v celoti sodeluje pri delu Centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami (v nadaljnjem besedilu „Center“), pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

informacijske mreže, vključno s svojim nacionalnim centrom za spremljanje, in imenuje druge specializirane centre, ki bi lahko koristno prispevali k delu Centra.

Člen 2**Evropsko informacijsko omrežje za droge in zasvojenost z drogami**

1. Turčija se poveže z Evropskim informacijskim omrežjem za droge in zasvojenost z drogami (Reitox).

2. Turčija v 28 dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti Center o glavnih elementih svoje nacionalne

Člen 3**Upravni odbor**

Upravni odbor Centra povabi predstavnika Turčije, da sodeluje pri njegovih sestankih. Predstavnik sodeluje v celoti, vendar nima glasovalne pravice. Upravni odbor lahko izjemoma skliče sestanek, omejen na predstavnike držav članic in Evropske komisije, o vprašanjih, ki zadevajo zgolj Skupnost in njene države članice.

Upravni odbor bo na sestanku s predstavniki Turčije določil podrobno ureditev glede sodelovanja Turčije pri delu Centra.

⁽¹⁾ UL L 36, 12.2.1993, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1651/2003 (UL L 245, 29.9.2003, str. 30).

Člen 4**Proračun**

Turčija finančno prispeva k dejavnostim Centra v skladu z določbami iz Priloge I k temu sporazumu, ki je njegov sestavni del.

Člen 5**Varstvo in zaupnost podatkov**

1. Če Center na podlagi tega sporazuma osebne podatke, ki ne omogočajo ugotavljanja istovetnosti fizičnih oseb, posreduje turškemu organom v skladu z zakonodajo Skupnosti in Turčije, se ti podatki lahko uporabijo samo v predviden namen in pod pogoji, ki jih predpisuje organ, ki jih je posredoval.

2. Podatki o drogah in zasvojenosti z drogami, ki jih Center pošlje turškemu organom, se lahko objavijo v skladu s pravili Skupnosti in Turčije o razširjanju in zaupnosti podatkov. Osebni podatki ne smejo biti objavljeni ali dostopni javnosti.

3. Imenovani specializirani centri v Turčiji niso obvezani, da posredujejo podatke, ki so v skladu s turško zakonodajo razvrščeni kot zaupni.

4. Glede podatkov, ki jih turški organi posredujejo Centru, bodo slednjega zavezovala pravila, določena v členu 6 Uredbe.

Člen 6**Pravni status**

Center je po turškem pravu pravna oseba in v Turčiji uživa kar najširšo pravno in poslovno sposobnost, ki jo pravnim osebam priznava turško pravo.

Člen 7**Odgovornost**

Odgovornost Centra urejajo pravila, določena v členu 16 Uredbe.

Člen 8**Privilegiji in imunitete**

Turčija za Center uporablja Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je kot Priloga II k temu sporazumu njegov sestavni del.

Člen 9**Kadrovski predpisi**

Z odstopanjem od člena 12(2)(a) Pogojev o zaposlitvi drugih uslužbencev Evropskih skupnosti izvršni direktor Centra lahko pogodbeno zaposli turške državljane, ki uživajo vse državljske pravice.

Člen 10**Začetek veljavnosti**

Pogodbenici odobrita ta sporazum v skladu z njunimi postopki.

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu uradnega obvestila pogodbenic o zaključku postopkov iz prvega odstavka.

Člen 11**Trajanje in prenehanje**

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Sporazum preneha veljati ob pristopu Turčije k Evropski uniji.

2. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejetja takšnega uradnega obvestila.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év október harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles, treizeci octombrie două mii șapte.

V Bruseli dna tridsiateho októbra dvetisícisedem.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober tjugohundrasju.

Brüksel'de, otuz Ekim ikibinyedi gününde yapılmıştır.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Avrupa Topluluğu adına

За Република Турция
Por la Republica de Turquía
Za Tureckou republiku
For Republiken Tyrkiet
Für die Republik Türkei
Türgi Vabariigi nimel
Για την Τουρκική Δημοκρατία
For the Republic of Turkey
Pour la République de Turquie
Per la Repubblica di Turchia
Turcijas Republikas vārdā
Turkijos Respublikos vardu
A Torök Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tat-Turkija
Voor de Republiek Turkije
W imieniu Republiki Turcji
Pela República da Turquia
Pentru Republica Turcia
Za Tureckú republiku
Za Republiko Turčijo
Turkin tasavallan puolesta
För Republiken Turkiet
Türkiye Cumhuriyeti adına

PRILOGA I

FINANČNI PRISPEVEK TURČIJE K EVROPSKEMU CENTRU ZA SPREMLJANJE DROG IN ZASVOJENOSTI Z DROGAMI

1. Finančni prispevek, ki ga mora Turčija plačati v splošni proračun Evropske unije za sodelovanje v Evropskem centru za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami („Center“), se bo v štiriletnem obdobju, v katerem bo Turčija uvajala dejavnosti, postopoma povečeval. Potrebni finančni prispevki so:

— med prvim letom sodelovanja	100 000 EUR
— med drugim letom sodelovanja	150 000 EUR
— med tretjim letom sodelovanja	210 000 EUR
— med četrtem letom sodelovanja	271 000 EUR

Od petega leta sodelovanja znaša letni finančni prispevek, ki ga mora Turčija plačati Centru, prispevek za četrto leto sodelovanja, indeksiran s stopnjo povečanja subvencije Skupnosti Centru.

2. Turčija lahko za plačilo prispevka Centru deloma uporablja pomoč Skupnosti, vendar lahko prispevek Skupnosti znaša največ 75 % v prvem letu sodelovanja, 60 % v drugem letu sodelovanja in 50 % v letih po tem. Na podlagi posebnega postopka programiranja bodo zaprosena sredstva Skupnosti na Turčijo prenesena z ločenim finančnim memorandumom. Preostali del prispevka bo krila Turčija.
3. Prispevek Turčije se bo vodil v skladu s finančno uredbo, ki se uporablja za splošni proračun Evropske unije.
- Potne stroške in stroške bivanja turških predstavnikov in strokovnjakov, ki sodelujejo v dejavnostih ali na sestankih Centra v zvezi z izvajanjem delovnega programa Centra, povrne Center na enaki podlagi in v skladu s postopki, ki trenutno veljajo za države članice Evropske unije.
4. Za prvo koledarsko leto sodelovanja bo Turčija plačala prispevek, izračunan od dne začetka sodelovanja do konca leta po načelu sorazmernosti. Njen prispevek za naslednja leta bo v skladu s tem sporazumom.

PRILOGA II

PROTOKOL O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH EVROPSKIH SKUPNOSTI

VISOKE POGODBENICE SO SE –

OB UPOŠTEVANJU, da skladno s členom 28 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti te skupnosti in Evropska investicijska banka na ozemljih držav članic uživajo privilegije in imunitete, ki jih potrebujejo za opravljanje svojih nalog –

DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki so priloga k tej pogodbi:

POGLAVJE I

NEPREMIČNINE, SREDSTVA, PREMOŽENJE IN POSLOVANJE EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 1

Prostori in stavbe Skupnosti so nedotakljivi. Ne smejo se preiskovati, zaseči, zapleniti ali razlastiti. Nepremičnine in premoženje ne morejo biti predmet upravnega ali pravnega prisilnega ukrepa brez dovoljenja Sodišča.

Člen 2

Arhivi Skupnosti so nedotakljivi.

Člen 3

Skupnosti, njihova sredstva, prihodki in drugo premoženje so oproščeni vseh neposrednih davkov.

Vlade držav članic vsakokrat, ko je to mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za odpustitev ali vračilo zneskov posrednih davkov ali davkov na promet, ki so vključeni v ceno nepremičnine ali premičnine, če Skupnosti za svoje službene potrebe izvedejo večje nakupe, katerih cena vključuje tovrstne davke. Vendar pa uporaba teh ukrepov ne sme povzročiti izkrivljanja konkurence v Skupnosti.

Ne odobri se oprostitev za davke in dajatve, ki se le plačilo za zagotavljanje javnih storitev.

Člen 4

Skupnosti so oproščene vseh carin, prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za predmete, namenjene službeni uporabi; tako uvoženih predmetov se na ozemlju države, v katero so bili uvoženi, ne sme odplačno ali neodplačno odstopiti, razen pod pogoji, ki jih je odobrila vlada te države.

Skupnosti so oproščene tudi vseh carin ter prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za svoje publikacije.

Člen 5

Evropska skupnost za premog in jeklo ima lahko katero koli valuto in račune v kateri koli valuti.

POGLAVJE II

SPORAZUMEVANJE IN PREPUSTNICE

Člen 6

Pri uradnem sporazumevanju in prenosu vseh svojih dokumentov uživajo institucije Skupnosti na ozemlju vsake države članice tako obravnavanje, kakršno ta država daje diplomatskim predstavništvom.

Uradnega dopisovanja in drugega uradnega sporazumevanja institucij Skupnosti se ne sme cenzurirati.

Člen 7

1. Članom in uslužbencem institucij Skupnosti lahko predsedniki teh institucij izdajo prepustnice v obliki, ki jo bo določil Svet in ki jih organi držav članic priznajo kot veljavne potne dokumente. Te prepustnice se izdajo uradnikom in drugim uslužbencem pod pogoji, določenimi v kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Skupnosti.

Komisija lahko sklepa sporazume, na podlagi katerih so te prepustnice priznane kot veljavne potni dokumenti na ozemlju tretjih držav.

2. Vendar pa se določbe člena 6 Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske skupnosti za premog in jeklo še naprej uporabljajo za člane in uslužbence institucij, ki imajo na dan začetka veljavnosti te pogodbe prepustnice iz tega člena, dokler se ne začnejo uporabljati določbe odstavka 1 tega člena.

POGLAVJE III

ČLANI EVROPSKEGA PARLAMENTA*Člen 8*

Prosto gibanje članov Evropskega parlamenta do kraja zasedanja Evropskega parlamenta ali nazaj se ne sme upravno ali kako drugače omejevati.

Članom Evropskega parlamenta uživajo pri carinskem in deviznem nadzoru:

- (a) enake olajšave, kot jih njihove vlade podeljujejo visokim uradnikom, ko potujejo v tujino zaradi začasne uradne naloge;
- (b) enake olajšave, kot jih vlade drugih držav članic podeljujejo predstavnikom tujih vlad na začasni uradni nalogi.

Člen 9

Zoper člana Evropskega parlamenta se ne sme začeti preiskava, ne sme biti priprt niti se zoper njega ne sme začeti sodni postopek zaradi mnenja ali glasu, ki ga je izrekel pri opravljanju svojih dolžnosti.

Člen 10

Med zasedanjem Evropskega parlamenta njeni člani uživajo:

- (a) na ozemlju svoje države imunitete, priznane članom parlamenta te države;
- (b) na ozemlju vseh drugih držav članic imuniteto pred kakršnim koli priporom in sodnim postopkom.

Za člane velja imuniteta tudi medtem, ko potujejo do kraja zasedanja Evropskega parlamenta in nazaj.

Kadar je član zaloten pri storitvi kaznivega dejanja, sklicevanje na imuniteto ni mogoče in Evropskemu parlamentu ne preprečuje uresničevanja pravice do odvzema imunitete svojemu članu.

POGLAVJE IV

PREDSTAVNIKI DRŽAV ČLANIC, KI SODELUJEJO PRI DELU INSTITUCIJ SKUPNOSTI*Člen 11*

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu institucij Skupnosti, njihovi svetovalci in tehnični izvedenci pri opravljanju svojih nalog in medtem, ko potujejo do kraja zasedanja in nazaj, uživajo običajne privilegije, imunitete in olajšave.

Ta člen se uporablja tudi za člane svetovalnih organov Skupnosti.

POGLAVJE V
URADNIKI IN DRUGI USLUŽBENCI SKUPNOSTI

Člen 12

Na ozemlju vsake države članice in ne glede na njihovo državljanstvo, uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti:

- (a) uživajo ob upoštevanju določb pogodb, ki se nanašajo na odgovornost uradnikov in drugih uslužbencev do Skupnosti in ob upoštevanju pristojnosti Sodišča v sporih med Skupnostmi in njihovimi uradniki in drugimi uslužbenci, imuniteto pred sodnimi postopki za dejanja, storjena pri opravljanju uradnih dolžnosti, vključno z izgovorjenimi ali zapisanimi besedami. To imuniteto uživajo tudi po prenehanju funkcije;
- (b) zanje ter za njihove zakonce in vzdrževane družinske člane ne veljajo omejitve glede priseljevanja ali formalnosti glede registriranja tujcev;
- (c) uživajo enake olajšave, kot jih imajo običajno uradniki mednarodnih organizacij glede monetarnih ali deviznih predpisov;
- (d) imajo pravico, da brez carine uvozijo pohištvo in druge predmete za osebno uporabo, ko prvič prevzemajo dolžnost v zadevni državi, in jih potem ob prenehanju dolžnosti v tej državi brez carine ponovno izvozijo; v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne;
- (e) imajo pravico uvoziti brez carine avtomobil za osebno uporabo, pridobljen v državi njihovega zadnjega prebivališča ali države njihovega državljanstva, pod pogoji, ki veljajo na domačem trgu te države, ter ga ponovno izvoziti brez carine, v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne.

Člen 13

Uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti so dolžni plačevati davek v korist Skupnosti od plač, mezd in prejemkov, ki jih prejemajo od Skupnosti, v skladu s pogoji in postopki, ki jih določi Svet na predlog Komisije.

Oproščeni so nacionalnih davkov od plač, mezd in prejemkov, ki jih plačujejo Skupnosti.

Člen 14

Pri izvajanju davka od dohodka, od premoženja in od dediščin ter pri uporabi konvencij o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjenih med državami članicami Skupnosti, se za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, ki imajo izključno zaradi opravljanja svojih dolžnosti v službi Skupnosti prebivališče na ozemlju države članice, ki ni država njihovega davčnega domicila v času, ko nastopijo službo pri Skupnostih, šteje tako v državi njihovega dejanskega prebivališča kot v državi njihovega davčnega domicila, da so obdržali domicil v slednji državi, če je ta država članica Skupnosti. Ta določba velja tudi za zakonca, kolikor ta sam ne opravlja pridobitne dejavnosti, in za vzdrževane otroke, za katere skrbijo osebe iz tega člena.

Premičnine oseb iz prejšnjega odstavka, ki so na ozemlju države bivanja, so v tej državi oproščene davka od dediščin; pri odmeri tega davka se ob upoštevanju pravic tretjih držav in ob morebitni uporabi določb mednarodnih konvencij o dvojnem obdavčevanju šteje, da so take premičnine na ozemlju države davčnega domicila.

Pri uporabi določb tega člena se ne upošteva domicil, pridobljen izključno zaradi opravljanja dolžnosti v službi drugih mednarodnih organizacij.

Člen 15

Svet na predlog Komisije soglasno določi sistem socialno-varnostnih dajatev za uradnike in druge uslužbence Skupnosti.

Člen 16

Svet na predlog Komisije po posvetovanju z drugimi zadevnimi institucijami določi kategorije uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti, za katere se v celoti ali delno uporabljajo določbe člena 12, drugega odstavka člena 13 in člena 14.

Vladam držav članic se redno sporočajo imena, službeni položaji in naslovi uradnikov in drugih uslužbencev, vključenih v take kategorije.

POGLAVJE VI

PRIVILEGIJI IN IMUNITETE PREDSTAVNIŠTEVTRETIJH DRŽAV PRIEVROPSKIH SKUPNOSTIH

Člen 17

Država članica, na ozemlju katere imajo Skupnosti svoj sedež, priznava predstavništvom tretjih držav, ki so akreditirane pri Skupnostih, običajne diplomatske imunitete.

POGLAVJE VII

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 18

Uradnikom in drugim uslužbencem Skupnosti se priznajo privilegiji, imunitete in olajšave izključno v interesu Skupnosti.

Vsaka institucija Skupnosti mora uradniku ali drugemu uslužbencu odvzeti priznano imuniteto, kadar meni, da odvzem imunitete ni v nasprotju z interesi Skupnosti.

Člen 19

Institucije Skupnosti sodelujejo s pristojnimi organi zadevnih držav članic pri uporabi tega protokola.

Člen 20

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za člane Komisije.

Člen 21

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za sodnike, generalne pravobranilce, sodnega tajnika in pomožne poročevalce Sodišča ter za člane in sodnega tajnika Sodišča prve stopnje, ne da bi to posegalo v določbe člena 3 Protokola o statutu Sodišča, ki se nanaša na imuniteto sodnikov in generalnih pravobranilcev pred sodnimi postopki.

Člen 22

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko investicijsko banko, člane njenih organov, njene zaposlene in za predstavnike držav članic, ki sodelujejo pri njenem delu, ne, da bi to posegalo v določbe protokola o statutu banke.

Poleg tega je Evropska investicijska banka oproščena vseh davkov in podobnih dajatev ob povečanju svojega kapitala ter raznih formalnosti, ki so s tem lahko povezane v državi, v kateri ima banka sedež. Ob njenem prenehanju delovanja ali likvidaciji prav tako ni nikakršnih dajatev. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu z njenim statutom, pa tudi niso predmet kakršnih koli prometnih davkov.

Člen 23

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko centralno banko, člane njenih organov, njene uslužbence, brez poseganja v določbe Protokola o Statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke.

Poleg tega je Evropska centralna banka oproščena vseh davkov in podobnih dajatev ob povečanju svojega kapitala ter raznih formalnosti, ki so s tem lahko povezane v državi, v kateri ima banka sedež. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu s Statutom Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke, niso predmet kakršnih koli prometnih davkov.

Zgornje določbe se uporabljajo tudi za Evropski monetarni inštitut. Ob njegovem prenehanju delovanja ali likvidaciji ni nikakršnih dajatev.

V POTRDIŠTEV TEGA so podpisani pooblaščenči podpisali ta protokol. V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.
